00698515

E85/2

នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

ព័ត៌មានពិស្តារអំពីការដាក់ឯកសារ

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អ.វ.ត.ក/អជសដ

ភាគីដាក់ឯកសារ: សហមេធាវីរបស់លោក អៀង សារី

ដាក់ជូន: អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ភាសាដើម: អង់គ្លេស

កាលបរិច្ឆេទឯកសារ: ថ្ងៃទី ១៩ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: សាធារណៈ

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយ កសចស ឬ អង្គជំនុំជម្រះ

ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់បណ្ដោះអាសន្ន: សម្ងាត់ / Confidential / Confidentiel

ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា: សាធារណៈ / Public

ហត្ថលេខា: 04/11/2011

សេចក្ដីបន្ថែមចំពោះញត្តិរបស់ អៀង សារី សុំកោះហៅសម្ដេចព្រះមហាធីរៈក្សត្រនរោត្តម សីហនុ នាយករដ្ឋមន្ត្រី ហ៊ុន សែន ព្រះអង្គម្ចាស់នរោត្តម រណឫទ្ធិ និងសម្ដេច ជា ស៊ីម

ដាក់ដោយ៖

សហមេធាវីរបស់លោក អៀង សារី

លោក អាង ឧត្ដម

លោក Michael G. KARNAVAS

ផ្ញើជូន៖

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ចៅក្រម និល ណុន

ចៅក្រម ធូ មណី

ចៅក្រម យ៉ា សុខន

ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT

ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE

ចៅក្រមបំរុង យូរ ឧត្ដារ៉ា

ចៅក្រមបំរុង Claudia FENZ

ផ្ញើជូន៖

សហព្រះរាជអាជ្ញា

លោកស្រី ជា លាង

លោក Andrew CAYLEY

ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីទាំងអស់

ដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់

ឯកសារបានទទួល
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/date de reception): 19 / 05 / 2011

ម៉ោង (Time/Heure): 16:02

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé du dossier: SANN RADA

លោក **អៀង សារី** តាមរយៈសហមេធាវីរបស់គាត់ (“មេធាវីការពារក្តី”) តទៅនេះសូមដាក់សេចក្តីបន្ថែមចំពោះញត្តិរបស់គាត់ ដើម្បីកោះហៅសម្តេចព្រះមហាវីរៈក្សត្រនរោត្តម សីហនុ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន ព្រះអង្គម្ចាស់នរោត្តម រណឫទ្ធ និងសម្តេច ជា ស៊ីម[1]។ សេចក្តីបន្ថែមនេះផ្តល់ការគាំទ្របន្ថែមទៀតដែលថាអត្ថបទនៃព្រះរាជក្រឹត្យលើកលែងទោស និងអនុគ្រោះទោស មិនច្បាស់លាស់[2] ។ អត្ថបទនេះមិនអាចរកបានទេនៅពេលមេធាវីការពារក្តីដាក់ញត្តិនេះ ។

១. នៅថ្ងៃទី ១២ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានចេញអនុស្សរណៈមួយដែលមានចំណងជើងថា “ការដាក់អញ្ញត្រកម្មបន្ថែម (ការលើកលែងទោស និងការអនុគ្រោះទោស)”[3]។ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានកត់សម្គាល់នៅក្នុងអនុស្សរណៈនេះថា “នៅក្នុងសារណាររបស់ខ្លួនភាគីបាននិយាយយោងចំពោះអត្ថិភាពនៃអត្ថបទបកប្រែនៃព្រះរាជក្រឹត្យនេះនៅក្នុងសំណុំរឿងដែលមានជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរតែប៉ុណ្ណោះ ។ អង្គបុរេជំនុំជម្រះកាលពីលើកមុនបានយោងទៅលើអត្ថបទបកប្រែដែលមិនផ្លូវការ និងខុសគ្នារបស់ព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ។ ភ្ជាប់ជាមួយសេចក្តីបន្ថែមនេះ គឺជាអត្ថបទបកប្រែរបស់ព្រះរាជក្រឹត្យដែលស្នើឡើងដោយអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង និងត្រូវបានបកប្រែដោយអង្គភាពបកប្រែឯកសារ និងសំណេរ (“ITU”) ពីអត្ថបទដើមជាភាសាខ្មែរ ទៅជាភាសាបារាំង និងភាសាអង់គ្លេស”[4] ។ មកដល់ថ្ងៃនេះ វាគឺជាអត្ថបទបកប្រែលើកទី៣ហើយនៃព្រះរាជក្រឹត្យលើកលែងទោស និងអនុគ្រោះទោស ដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់នៅ អវតក[5] ។

---

[1] ញត្តិរបស់ អៀង សារី ស្នើសុំកោះហៅសម្តេចព្រះមហាវីរៈក្សត្រនរោត្តម សីហនុ នាយករដ្ឋមន្ត្រី ហ៊ុន សែន ព្រះអង្គម្ចាស់នរោត្តមរណឫទ្ធិ និងសម្តេច ជា ស៊ីម ចុះថ្ងៃទី ៩ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១១ E85 ។

[2] ដូចខាងលើ នៅកថាខណ្ឌទី ១៦-២៥ ។

[3] អនុស្សរណៈពីអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងផ្ញើជូនក្រុមការពារក្តី អៀង សារី ដែលមានចំណងជើងថា “ការដាក់អញ្ញត្រកម្មបន្ថែម” (ការលើកលែងទោស និងការអនុគ្រោះទោស) ចុះថ្ងៃទី ១២ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១១ E51/8។

[4] ដូចខាងលើ ។

[5] មេធាវីការពារក្តីបានប្រើអត្ថបទបកប្រែដែលជាអត្ថបទបកប្រែលើកដំបូង និងត្រូវបានដាក់នៅក្នុងសំណុំរឿង (ឯកសារ D366/7.1.191 ដែលដាក់នៅក្នុងសំណុំរឿងនៅថ្ងៃទី ៤ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១០) ហើយវាក៏ជាអត្ថបទបកប្រែមាននៅក្នុងកម្រងឯកសារច្បាប់របស់ អវតក ដែលតម្កល់នៅក្នុង “Drive G” ដែលអាចរកបានដោយភាគី និងអង្គជំនុំជម្រះទាំងអស់នៅ អវតក ។ អង្គបុរេជំនុំជម្រះបានគូសបញ្ជាក់ថា “អត្ថបទភាសាខ្មែររបស់ព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ត្រូវបានបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសដោយអ្នកបកប្រែរបស់តុលាការនេះ ។ ហេតុដូច្នេះ អត្ថបទបកប្រែនេះខុសគ្នាពីអត្ថបទភាសាអង់គ្លេសនៃឯកសារនៅក្នុងសំណុំរឿង ។ សាល

E85/2

២. ការប្រើប្រាស់អត្ថបទបកប្រែលើកទី៣នៃព្រះរាជក្រឹត្យលើកលែងទោស និងអនុគ្រោះទោស នៅអវតក គឺជាការចង្អុលបង្ហាញបន្ថែមទៀតថាអត្ថបទរបស់ព្រះរាជក្រឹត្យលើកលែងទោស និងអនុគ្រោះទោសមិនច្បាស់លាស់ ។ មានតែតាមរយៈភស្តុតាងអំពីអ្នកដែលពាក់ព័ន្ធនៅក្នុងការចរចារ ការពង្រាង ការអនុញ្ញាត និងការអនុម័តព្រះរាជក្រឹត្យលើកលែងទោស និងអនុគ្រោះទោសទេ ទើបវិសាលភាពរបស់ព្រះរាជក្រឹត្យនៃការលើកលែងទោស និងអនុគ្រោះទោស អាចកំណត់បាន ។

សូមចៅក្រមអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងទទួលយកសំណើនេះដោយក្តីគោរព។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ថ្ងៃទី ១៩ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១

មេធាវី AVOCAT ATTORNEY AT LAW KINGDOM OF CAMBODIA

អាង ឧត្តម Michael G. KARNAVAS

សហមេធាវីរបស់លោក **អៀង សារី**

ដីកាលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ប្រឆាំងនឹងដីកាឃុំខ្លួនបណ្តោះអាសន្ន អៀង សារី ចុះថ្ងៃទី ១៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៨ ឯកសារ C22/I/73 ក្នុងអក្សរក្នុងលេខយោងលេខ ១៦ "អត្ថបទបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសចេញពីភាសាដើមភាសាខ្មែរដោយអង្គបុរេជំនុំជម្រះ ដោយមានជំនួយពីអ្នកបកប្រែដែលចាត់តាំងដោយអង្គជំនុំជម្រះ" ។ អត្ថបទបកប្រែនេះ ដែលត្រូវបានបកប្រែដោយអង្គបុរេជំនុំជម្រះនៅក្នុងសាលដីការបស់ខ្លួនលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ប្រឆាំងនឹងដីកាឃុំខ្លួនបណ្តោះអាសន្ន គឺខុសគ្នាពីអត្ថបទបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសនៃឯកសារនៅក្នុងសំណុំរឿង ហើយដែលក្រុមមេធាវីការពារក្តី អៀង សារី បានយកមកប្រើប្រាស់នៅក្នុងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ ។ សាលដីកាលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ អៀង សារី ប្រឆាំងនឹងដីកាដំណោះស្រាយ ចុះថ្ងៃទី ១១ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១១ D427/1/30។